

## 國立編譯館 2009 年 審譯完成 12 萬則學術名詞

林慶隆 蕭儒棠

國立編譯館 (以下簡稱本館) 2009 年審譯完成「化學」、「音樂」、「心理學」、「統計學」、「外國地名譯名」、「生命科學」、「電機、電子及資訊工程」、「地球科學」、「數學」、「物理」、「社會學」、「材料科學」及「新聞傳播學」等 13 個領域, 總計約 12 萬則學術名詞, 並已公告於本館建置之學術名詞資訊網 (<http://terms.nict.gov.tw/>), 提供民眾免費查詢使用。

學術名詞為具有學術領域專業意義的名詞, 學術名詞譯名的一致有助於溝通及交流, 因此, 各國均極重視譯名的一致性。國內之國家標準制定辦法、專利法施行細則、植物品種及種苗法施行細則、國民小學及國民中學教科書審定辦法、高級中學教科用書審定辦法以及職業學校教科用書審定辦法均規範, 科學名詞及專有名詞等翻譯名詞, 如經教育部或本館公告者, 以公告內容為準。教育部或本館目前已公告超過 100 萬則名詞譯名, 而且, 均已將數位化資料建置於學術名詞資訊網 (<http://terms.nict.gov.tw/>), 提供民眾免費查詢及下載使用, 名詞類別詳如表 1。該網站為華文正體字收錄領域最完整、資料更新最快且點閱率最高的資料庫, 每年更新學術名詞超過 10 萬則, 平均每日瀏覽查詢次數達 3,000 次。

---

林慶隆, 國立編譯館編審兼代自然科學組主任暨世著會執行秘書, E-mail: [cllin@mail.nict.gov.tw](mailto:cllin@mail.nict.gov.tw)。

蕭儒棠, 國立編譯館自然科學組副編審。

近幾年來，爲了爭取新產生名詞的審譯時效，且避免相同英文使用情境但譯名卻不一致的情形，本館常態設置大領域的學術名詞審譯委員會，並將學術名詞規劃爲 25 個大領域，詳如表 2。目前已有「教育學」、「化學」、「心理學」、「音樂」、「統計學」、「外國地名譯名」、「生命科學」、「電機、電子及資訊工程」、「行政學」、「數學」、「物理學」、「地球科學」、「社會學」、「材料科學」、「新聞傳播學」、「海洋科學」、「管理學」等 17 個大領域的審譯委員會進行學術名詞的校閱、修訂及新增，審譯範圍涵蓋 50 多種專業領域。今（2010）年將再成立醫學及地理學名詞審譯委員會，積極進行名詞審譯工作。

表 1 國立編譯館學術名詞資訊網建置之名詞類別

| 序號 | 名詞類別（出版書名） | 序號 | 名詞類別（出版書名） |
|----|------------|----|------------|
| 1  | 藥學名詞       | 2  | 細菌免疫學名詞    |
| 3  | 發生學名詞      | 4  | 精神病理學名詞    |
| 5  | 普通心理學名詞    | 6  | 物理化學儀器設備名詞 |
| 7  | 比較解剖學名詞    | 8  | 教育學名詞      |
| 9  | 社會學名詞      | 10 | 人體解剖學名詞    |
| 11 | 病理學名詞      | 12 | 體育名詞       |
| 13 | 土壤學名詞      | 14 | 林學名詞       |
| 15 | 肥料學名詞      | 16 | 水利工程名詞     |
| 17 | 電子工程名詞     | 18 | 農業推廣學名詞    |
| 19 | 會計學名詞      | 20 | 土木工程名詞     |
| 21 | 航空太空名詞     | 22 | 電機工程名詞     |
| 23 | 工程圖學名詞     | 24 | 數學名詞       |
| 25 | 鑄造學名詞      | 26 | 機械工程名詞     |
| 27 | 地球科學名詞     | 28 | 地質學名詞      |
| 29 | 市場學名詞      | 30 | 獸醫學名詞      |
| 31 | 核能名詞       | 32 | 生產自動化名詞    |
| 33 | 測量學名詞      | 34 | 生態學名詞      |

表 1 國立編譯館學術名詞資訊網建置之名詞類別 (續)

|    |             |    |             |
|----|-------------|----|-------------|
| 35 | 力學名詞        | 36 | 材料科學名詞：金屬部分 |
| 37 | 材料科學名詞：塑膠部份 | 38 | 材料科學名詞：陶瓷部分 |
| 39 | 農業機械名詞      | 40 | 科學教育名詞      |
| 41 | 工業工程名詞      | 42 | 天文學名詞       |
| 43 | 音樂名詞        | 44 | 食品科技名詞      |
| 45 | 外國地名譯名      | 46 | 礦物學名詞       |
| 47 | 實驗動物及比較醫學名詞 | 48 | 舞蹈名詞        |
| 49 | 統計學名詞       | 50 | 計量學名詞       |
| 51 | 畜牧學名詞       | 52 | 礦冶工程名詞      |
| 53 | 紡織科技名詞      | 54 | 氣象學名詞       |
| 55 | 內分泌學名詞      | 56 | 化學工程名詞      |
| 57 | 通訊工程名詞      | 58 | 生物學名詞：植物部分  |
| 59 | 機構與機器原理名詞   | 60 | 造船工程名詞      |
| 61 | 物理學名詞       | 62 | 動物學名詞       |
| 63 | 海事名詞        | 64 | 化學名詞：化合物部分  |
| 65 | 魚類名詞        | 66 | 經濟學名詞       |
| 67 | 海洋地質學名詞     | 68 | 電力工程名詞      |
| 69 | 化學名詞：術語部分   | 70 | 電子計算機名詞     |
| 71 | 行政學名詞       | 72 | 物理及化學科學家人名等 |

資料來源：作者自行整理。

表 2 國立編譯館學術名詞審譯委員會領域規劃及涵蓋範圍一覽表

| 學院     | 領域           | 涵蓋範圍                                   | 成立時間           | 涵蓋的現有名詞（序號）                   |
|--------|--------------|--|----------------|-------------------------------|
| 理學院    | 1. 數學        | 數學                                     | 2006           | 24                            |
|        | 2. 物理        | 物理、力學、計量學                              | 2006           | 35、50、61                      |
|        | 3. 化學        | 化學、化工、計量學                              | 2004           | 6、56、64、69、72                 |
|        | 4. 心理        | 心理                                     | 2004           | 4、5                           |
|        | 5. 地球科學      | 地質、土壤、礦物、大氣科學、氣象、天文                    | 2006           | 13、27、28、42、46、54、67          |
|        | 6. 海洋科學      | 海洋科學、漁業科學                              | 2008           | 63                            |
| 工學院    | 7. 土木工程      | 土木、水利、大地、環境、都市計畫、交通運輸、建築、營建、礦冶、測量及工程圖學 |                | 16、20、23、33、52                |
|        | 8. 材料科學      | 材料科學、鑄造、紡織科技                           | 2007           | 25、36、37、38、53                |
| 電資學院   | 9. 電機、資訊及機械  | 電機、電子、機械、資訊、電信、能源、核能、航太、造船、通訊          | 2005(電機、電子及資訊) | 17、21、22、26、31、57、59、60、68、70 |
| 醫學院    | 10. 醫護       | 基礎醫學、臨床醫學、牙醫、護理、生理、病理、醫學工程、醫事技術        | 2010           | 2、7、10、11、47、55               |
|        | 11. 藥學       | 藥學                                     |                | 1                             |
| 公衛學院   | 12. 公共衛生     | 公共衛生、流行病學、預防醫學、衛生政策                    |                |                               |
| 農學院    | 13. 農業       | 農業、林業、園藝、畜牧、農機、獸醫、肥料                   |                | 14、15、18、30、39、51             |
|        | 14. 食品科技     | 食品科技                                   |                | 44                            |
| 社會科學學院 | 15. 社會       | 社會                                     | 2007           | 9                             |
|        | 16. 政治、行政及法律 | 行政、政治、法律                               | 2006(行政)       | 71                            |
|        | 17. 地理       | 地理                                     | 2010           |                               |
|        | 18. 外國地名譯名   | 外國地名譯名、地理                              | 2005(外國地名譯名)   | 45                            |

表 2 國立編譯館學術名詞審譯委員會領域規劃及涵蓋範圍一覽表 (續)

|         |            |                                    |          |                      |
|---------|------------|------------------------------------|----------|----------------------|
| 教育學院    | 19. 教育     | 教育、科學教育、資訊教育、衛生教育、體育等              | 2004     | 8、12、40              |
| 商學及管理學院 | 20. 管理     | 企管、經濟、會計、財務、金融、保險、資管、工管、市場         | 2009     | 19、29、32、41、66       |
|         | 21. 統計     | 統計                                 | 2005     | 49                   |
| 生命科學學院  | 22. 生命科學   | 生命科學、生化科技、生醫科技、生物、生物科技、分子生物、生態、發生學 | 2005     | 3、34、58、62、65        |
| 藝術學院    | 23. 藝術     | 音樂、視學藝術、表演藝術、藝術史、舞蹈                | 2004(音樂) | 43、48                |
| 傳播學院    | 24. 新聞及傳播  | 新聞、傳播                              | 2008     |                      |
| 其他      | 25. 跨領域委員會 | 各領域外國學者譯名協調委員會                     |          | 由各領域主任委員推薦 1 至 2 位組成 |
|         | * 其他       | 以上未列之領域                            |          | 如有學會、機構或學者提供者。       |

資料來源：作者自行整理。